Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od obcego możesz ją ściągać, ale to, co masz u twojego brata, twoja ręka umorzy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pożyczkę możesz ściągać od obcego. To jednak, co winien jest ci twój brat — umorzysz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od obcego możesz domagać się *zwrotu*, lecz co będziesz miał u swego brata, twoja ręka daruje; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od obcego wyciągać dług możesz: ale cobyś miał u brata twego, odpuści mu ręka twoja: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od gościa i przychodnia wyciągać będziesz, u sąsiada i bliskiego nie będziesz miał mocy upominać się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od obcego możesz się domagać zwrotu, lecz co ci się należy od brata, daruje twa ręka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od obcego możesz ją ściągnąć, lecz co masz u twego brata, twoja ręka umorzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Możesz się domagać zwrotu od obcego, ale co masz u swego brata, darujesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od cudzoziemca możesz żądać jej zwrotu, ale twojemu bratu darujesz swoją należność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od cudzoziemca będziesz się domagał, ale poniechasz tego, co będziesz miał u swego brata. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziesz domagał się od cudzoziemca, [który jest ci winien pieniądze], ale nie będziesz się domagał jakiegokolwiek [zwrotu] od twojego [żydowskiego] brata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від чужинця вимагатимеш звороту того, що тобі належиться від нього, (а) твому братові віспустиш твій довг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na cudzoziemca możesz nalegać; ale to, co masz u twojego brata, twoja ręka odpuści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od cudzoziemca możesz się domagać spłaty; ale cokolwiek twojego byłoby u twego brata, niech twoja ręka to uwolni. |